

## NOTAS

### LENGUAS Y NOMBRES DE LENGUAS USADOS PARA DESIGNAR A LOS PUEBLOS MAIPURE ARAWAKOS DE LA REGIÓN DEL ALTO RÍO NEGRO, SURAMÉRICA

Omar González Nández

Universidad de Los Andes, Venezuela

wamudana07@cantv.net

La región del Alto Río Negro de Brasil y Colombia, también conocida a raíz del trabajo de Irving Goldman (1968) como el Noroeste Amazónico, ha sido considerada como la cuna, o el lugar de etnogénesis de la gran mayoría de las lenguas MAIPURE-ARAWAK (en adelante M-A) de Suramérica. De particular interés en este sentido es el área conocida como Raudales de Jípana (*hípana* en curripaco brasileño y *wapúí* en lengua yeral) ubicada en el Alto Río Aiarí, un lugar extremadamente sagrado (según los antiguos indios) llamado por ellos “el ombligo del mundo” porque, en su concepción, allí comenzó el Mundo tanto para los proto-humanos como para las especies humanas, incluyendo a los no indígenas o pueblos criollos. Este sitio fue el apropiado para el surgimiento o etnogénesis de los proto-arawak. Al dejar el raudal, existen otros lugares sagrados muy cercanos, rocas y rápidos que marcan el primer viaje mítico histórico del Creador entre los M-A, personaje al cual los pueblos indios le asignan diferentes nombres: *Iñápirrikuli*, *Nápirùli*, *Kúwai*, *Kúwe*, *Kuwaiséiri*, etc. Entre estos sitios cabe mencionar los raudales *Kúwai-Yuruparí* (río Isana), *Ñandú* (río Isana), *Tunuí cachoeira* (en el río Isana), entre otros. (cf. Wright 1981, Mosonyi *et al.* 1996, Vidal 2000, González Nández 2001).

Debido a la influencia de las descripciones de las lenguas M-A realizadas por los etnógrafos y exploradores pioneros, se mantiene un malentendido relacionado con el nombre propio de muchas de estas lenguas. Más grave aún es el hecho de que recientemente algunos lingüistas de reconocida experiencia por sus investigaciones sobre estas lenguas continúan repitiendo el mismo error de sus maestros. Una de estas lenguas es el CURRIPACO (KURRIPAKO) hablado a lo largo de las riberas de los ríos Isana, Cuiarí, Caiarí y Guainía, el cual ha sido erróneamente llamado “baniva do Isana”, a pesar de que esa lengua es realmente curripaco mientras que el BANIVA o BANIVA LEGÍTIMO, como la llamamos, es una lengua cercana al MAIPURE pero muy distinta del

curripaco. La confusión se originó cuando el etnógrafo alemán Kurt Nimuendajú hizo un viaje al noroeste de Brasil en julio de 1927, cuyo testimonio dejó en la publicación *Reconhecimento dos Rios Isana, Ayarí e Vaupés, de março a julho de 1927*, donde él confunde *linajes étnicos* y descendientes o *sibs totémicos* con lenguas; además designa como “Baniva del Isana” a diferentes dialectos del curripaco. Incluiremos más adelante descripciones detalladas de estos dos grupos de lenguas.

#### LOS WAREKENA

Uno de los casos de lenguas nombradas erróneamente es el par BANIVA-WAREKENA tal como fue estudiado por Alexandra Aikhenvald (1988). Esta lingüista describe como WAREKENA una lengua hablada en el río Xié, afluente del Alto Río Negro de Brasil, Colombia y Venezuela, la cual resulta no ser warekena sino BANIVA LEGÍTIMO, nombre por el cual se conoce en la población de Maroa y en el curso del Río Guainía-Río Negro de Venezuela, especialmente en los caseríos San Miguel Viejo, Crespo, Las Isletas, La Comunidad, en el caño Tiriquín, Galito, Bulton, etc. En su investigación, Aikhenvald (1998), a pesar de que reconoce la confusión común referente a los pueblos y lenguas designados como warekena, continúa cometiendo el mismo error cuando afirma:

Bruzzi (1961) provee una lista de palabras del warekena del río Xié, junto a otras lenguas de la región del Alto Río Negro. En mi opinión, este es el primer autor en referirse al actual warekena (y no al “antiguo” warekena) del Xié. Es evidente que, desafortunadamente, la diferencia entre las dos lenguas que usan el mismo nombre warekena no es suficientemente seguida en la literatura existente (Grimes 1966, Loutkotka 1968, Rodríguez 1986, Voegelin y Voegelin 1977), provocando entonces cierto malentendido en lo que se refiere al estatus del warekena. Entonces ambos, el Baniwa de Guainía (el warekena hablado hoy en el Xié) y las lenguas de los subgrupos del Isana-Vaupés (al que pertenece el antiguo warekena), miembros de la rama de los Maipure del Norte, son muy distantes uno del otro y están lejos de ser inteligibles entre sí (Aikhenvald 1998:228).

Hay otra afirmación errónea de Aikhenwald cuando asegura que el Río Xié es el “proto-hogar” de los warekena. Ella dice:

De acuerdo con las fuentes existentes, la migración de los Warekena desde el río Xié de Brasil hacia las regiones adyacentes de Venezuela comenzó a principios del siglo pasado. Hacia el siglo XX la mayoría de los warekena se habían ido a Venezuela, donde cambiaron a una lengua diferente: Baniwa del Guainía. En lugar de haber cambiado su lengua, estos warekena mantuvieron su nombre étnico y la historia de sus orígenes en el Xié. Algunos de ellos se regresaron a su “protohogar” en el río Xié a comienzos de 1920 (Aikhenvald 1998:229).

Cuando estuvimos acompañados por un legítimo hablante del BANIVA DE MAROA, Don Hernán Camico (ya fallecido), y un legítimo hablante de WAREKENA, Don Julio Yavina (igualmente fallecido) del pueblo de Guzmán Blanco (Wayánapi), ambas poblaciones de filiación Maipure en el Río Guainía de Venezuela, grabamos una entrevista a Don Hipólito Waruya (también desaparecido), baniva legítimo emigrado del río Guainía venezolano al río Xié de Brasil para el período de la explotación del caucho (1870-1945). De acuerdo con la tradición oral recolectada por nosotros durante un viaje desde Venezuela al río Xié en junio de 1970, también dos familias warekena migraron al río Xié, huyendo de los patrones caucheros, con el objeto de no terminar convirtiéndose en esclavos de quienes tenían sus factorías a lo largo del Alto Río Negro y el Casiquiare. Según Waruya:

En épocas anteriores el Xié fue ocupado por asentamientos baré desde su desembocadura en el río Negro hasta *Têwa púuli* (‘ojo amarillo’) un poco más arriba de los raudales de Cumachí. Desde *Têwa púuli* el río fue ocupado por los baniva. Los warekena entraron al Xié desde el río Kababuris (también llamado Meweré) pero procedían del río San Miguel, un afluente del río Guainía. Usaron esas vías alternas o canales (*igarapés*) para escapar de los caucheros del Casiquiare

La afirmación de Waruya se refiere a la migración warekena ya mencionada siendo su lugar de origen el río Isana. De acuerdo con una entrevista (viaje de campo UCV-1987) hecha a Dirineo Fernández, Capitán de Carara-poço o *wánaliana*, una comunidad mezclada de hablantes kurripako-yeral ubicada en la parte baja del río Isana (Brasil), los antiguos warekena vinieron desde el río Aiarí; originalmente eran hablantes curripaco (dialecto *ōjō-kárru*). Dirineo podía entender a Dionisio Mure, uno de los miembros de nuestra expedición

que habla el warekena tal como lo hablan en el río Guainía en Maroa y el caserío Guzmán Blanco en Venezuela. Estas suposiciones afirmativas parecen ser correctas porque el warekena es relativamente cercano al curripaco. Personalmente, creo que el warekena es cercano al dialecto *êje-kjénim* (o *karutana*) de los curripaco, antiguamente hablado en el Bajo Isana y el Cuiarí. Sin embargo, Nimuendajú (1982:175) contrapone esta afirmación cuando escribe "...Uarequena es un miembro típico de la familia Arawaka similar a los Carutana, no siendo un dialecto de los Baniwa de Isana" (entendiendo como "Baniwa do Isana" la lengua curripaco).

Otro dato importante es que el nombre prístino del río Xié no es warekena sino baniva. La toponimia original del río es *Wenêsri*, que significa 'espuma' en Baniva Legítimo, y se traduce como *Xié*, en lengua yeral. Tal como señala Aikhenvald (1998:227) "Existe, sin embargo, cierto desacuerdo en la literatura existente concerniente al estatus, migraciones y orígenes de los warekena del presente y su lengua en Brasil". Todas las fuentes que ella usa apuntan al río Xié como antiguo hogar de esa etnia (Martius 1867, Koch-Grünberg 1911, Galvão 1979, Nimuendajú 1982). Estamos de acuerdo con que el río Xié debió haber sido un lugar de migraciones cíclicas de los warekena, pero no en que sea su lugar de origen.

Finalmente, todos los corpus que incluye Aikhenvald (1998) en sus textos demuestran que tal lengua no corresponde al warekena sino al Baniva Legítimo o BANIVA DEL GUAINÍA.

Cabe señalar algunos ejemplos:

I.(1) *Warekena* (Aikhenvald 1998:229)

wa-hã            waSi    yutSia-hã    ema  
entonces-PAUS    jaguar    mata-PAUS    danto  
"Entonces el jaguar mató al danto"

I.(2) *Baniva del Guainía* (González Nãñez y Camico 1996a)

wãja            wãasri    numàja    êema  
"Entonces el tigre mató al danto"

I.(3) *Warekena del Guainía* (González Nãñez 1996)

Jnési    dáwi            walákasi    éma  
"Entonces el jaguar mató al danto"

II.(1) *Warekena de Aikhenwald* (1998:230)

Súpe-he Siáni-pe  
 muchos-PAUS niños-PL  
 “Los niños son muchos”

II.(2) *Baniva de Guainía* (González Ñáñez y Camico 1996a)

srúpè sriànîpe  
 muchos niños  
 “Los niños son muchos”

II.(3) *Warekena del Guainía* (González Ñáñez 1996)

pálima yájnaipe  
 muchos niños  
 “Los niños son muchos”

II.(4) “*Warekena*” de *Aikhenwald* (1988:319)

yaliwa nuSa nutsina-hã minaSi-ni kansau nu-kánita-li  
 “Ahora voy a decirle (a usted) sobre la canción estoy cantando”.

Todos los ejemplos en el texto de Aikhenwald corresponden al BANIVA DE MAROA. La manera de probar esta aserción es muy simple. El lector puede visitar Maroa, Municipio Maroa de Venezuela, y comprobarlo directamente. Recientemente, cerca del 80% de los habitantes de Maroa han migrado de Guzmán Blanco, sin embargo, el lector puede entrevistar a hablantes tanto warekena como baniva; seguro que ellos van a estar de acuerdo conmigo.

LOS BANIVA

En cuanto a la lengua baniva lo único que tenemos que agregar son algunos antecedentes etnohistóricos. Es decir, tomar como cierto cuando los propios indígenas se refieren a su etnogénesis. Los antiguos baniva y otros arawak que consultamos en nuestro viaje de campo en junio-julio 1987 al río Isana y sus afluentes dicen que, una vez que el Creador, *Iñápirrikuli*, realizó su primer viaje sagrado y fundacional desde Jípana (Hipana) al resto del Amazonas Noroccidental, hacia la parte alta del Río Orinoco y sus afluentes y alcanzó la costa del mar, él y sus tropas regresaron a Jípana, mientras que diferentes lenguas arawak y sus variantes locales se fueron asentando en diversos ríos y caños del área. De acuerdo con el capitán Dirineo Fernández,

cacique del pueblo de Carara-poço (Asunção) en el río Isana, el lugar de los primeros asentamientos de los baniva legítimos o “baniva de Maroa” fue *Amánali-numána* (un *igarapé* que significa ‘boca del caño tonina’) ubicado en la parte inferior del río Isana, abajo de los raudales de Tunuí y Jípana. Luego, se movilizaron al Cuiarí y finalmente tomaron el caño o *igarapé* Pewá y después desde allí anduvieron por un camino o varador hasta llegar a las cabeceras del Caño de Aquio (*Ãki*) en el Departamento del Guainía, Colombia, el cual baja y desemboca en el cauce principal del río Guainía cerca de Maroa en el Guainía venezolano. Convirtieron así al caño de *Ãki* en su nueva morada (Cf. González Nãñez 1985).

Aikhenvald asegura (1998:65) que

...el nombre ‘Baniwa’ etimológicamente procede del término Tupí-Guaraní para mañoco amargo...se aplica a las dos lenguas, Baniva de Isana (también conocida como Curripako) y Baniwa del Guainía, **que son tan diferentes como el inglés y el ruso**” (subrayado nuestro).

Estos pueblos no se autodenominan BANIWA por una serie de razones que sería largo de detallar. Tal afirmación nos parece bastante exagerada, sin por ello negar la gran diferencia entre estas lenguas.

Los indios curripaco y yeral (ÑENGATÚ o TUPI-ARAWAK) de Carara-poço se refieren a los Baniva del Guainía venezolano como *Wadzúpinai*, que realmente refiere a un sib compuesto de las palabras *Wádzuli dakénai* (‘nietos del buitre’); *Wadzúpinai* significa ‘buitre’ en dos dialectos curripaco del Alto Aiarí: *Hohódeni* (‘ave silvestre’) y *Maurieni* (‘abeja silvestre’). También corresponde al nombre de una trompeta sagrada.

#### BARÉ

A pesar de no existir duda sobre el nombre y el origen de esta etnia, en la tradición oral se conoce porque su gente y su lengua se radicaron durante un tiempo a lo largo del río Cubate, un afluente del Bajo Isana en Brasil. Seguidamente ocuparon toda la parte baja del Río Negro hacia Manaos. (Cf. Vidal 2002 para datos etnohistóricos y Cunha de Oliveira. 1993 para la parte lingüística)

KURRIPAKO

KURRIPAKO (*curripako*, *curripaco*, *wakuénai*) es el principal idioma proto-arawak para todo el grupo de lenguas M-A, en particular uno de sus dialectos (*ōjō-kárru*). En González Ñáñez (1985) propusimos cuatro grupos dialectales para la lengua kurripako basados en las oposiciones binarias de los pares usados para significar ‘sí’ y ‘no’:

*ājā-kurri* Sí/ No. (aparece escrito *Āha* en inglés)

*ēje-kurri*

*ōjō-karru*

*ōjō-ñame*

Hay una combinación de *kurrikarru* que formaría un quinto dialecto y es una mezcla de los dialectos *āja* y *ōjo*. Jonathan Hill (1983) confunde aún más la situación cuando habla de los mismos cuatro dialectos pero acuña una nueva palabra para designar a la gente y al idioma curripako, la cual es *wakuénai*. El señala: “El nombre *wakuénai* procede del término *wáku* (lit. ‘hablamos’) y *-énai*, un sufijo derivado de la palabra *náiki* (grupo de descendencia patrilineal)” (Hill 1983:33).

Como mencionamos anteriormente, la confusión creada por el relato de Nimuendajú (1927) fue la que dio pie al malentendido original. Nimuendajú, además de nombrarlos BANIVA, elabora listas en diferentes “idiomas” que realmente no eran más que nombres de diversos sibs patrilineales y fratrías de la estructura social de los curripako. Entonces, distingue las siguientes “lenguas”: *Karútana*, *Warípere*, *Moriwene*, *Mapanai*, *Adyáneni*, *Katapolitani*, *Tariana*, *Kapité*, *Maúlieni*, *Ipéka*, *Payualieni*, *Hohódene*, *karro*. Estas corresponden a los siguientes patrisibs:

*Karútana*. En abril 1927 Nimuendajú recolectó una lista de palabras karútana. Distingue varios sibs como pertenecientes a la subetnia *mapátse dakénai* ‘nietos de la avispa’. Su informante de Santa Ana, Isana, incluye los siguientes linajes en este grupo: Yuruparí tapuya, Wádzoli-dakénai, Urubú-Tapuya, Dzáwi-Minaneí y Ádarru-mináneí. Después de inspeccionar su vocabulario concluimos que este es un dialecto *éje-kjénim* del curripaco general.

*Warípere.* Este nombre se refiere al sib *Waríperi-dakénai* o *Siucí-Tapuya*, ‘nietos de las pléyades’, también conocidos como *Siwí*, su nombre en lengua yeral. Este es un dialecto *éje-kjénim* del curripako general. De acuerdo con nuestros datos sus orígenes se sitúan en el río Murutinga, afluente del río Isana, cerca de la maloca de Carara-poço. Los datos de Nimuendajú fueron tomados de “...el indio Marcolino Multu del pueblo de Carara-Poço en el río Isana”.

*Moriwene.* Nimuendajú consiguió esta gente en 1927 en el poblado de Siringa-rupitá, río Isana. Los describe como *Sucuriyú tapuya* que significa ‘nietos de la gran anaconda’, refiriéndose a una fratría primordial muy importante. Una inspección a la lista de Nimuendajú muestra que básicamente es un dialecto del *éje-Kjénim*. Existen sólo dos palabras de los otros dos dialectos *Kurripako ája-kurri* y *õjo-kárro*. Son *pieta* (‘hamaca’) y *ápi* (‘culebra’).

*Mapaná.* Es un linaje de hablantes del dialecto *ája-kurri* que fue usado en los asentamientos de los rápidos de Yandú Cachoeira, parte alta del río Isana. Pertenecen a los sibs *Ira Tapuya* o *Mapa-nai* que significan ‘gente avispa’.

*Adyáneni* (también *adzáneni*). El sib del ‘Gran Armadillo’ o *Tatú-Tapuya*. Su pueblo inicial fue Saõ Felipe y Wapúí en el Alto Isana. Viven también en los ríos Alto Cuairí y Alto Guainía. Es básicamente una lengua *õjõ-kárro* con palabras *ája-kurri*.

*Katapolitani* (o *Kadaupuritana*). Es un linaje portador del dialecto *éje-kjénim kárru* hablado en el asentamiento y Raudal de Tunuí en el Medio Isana. También vivieron en Muxíua igarapé, un riachuelo afluente del Isana.

*Tariana.* Inicialmente un dialecto *éje-kjénim* que se ramificó de la lengua madre y llegó a ser independiente pero lengua relacionada. Pertenecen al sib *Táalidza-dakénai* ‘bocachico’ o ‘pez blanco’. Son oriundos de la región del raudal Wapúí.

*Kapité.* Son la gente *Coatí-Tapuya* o *Kapite-M(i)nanei* que significa ‘los nietos del coatí’. Son parlantes *ája-kurri* y sus antepasados estaban en el Aiari. Nimuendajú los consiguió en la población de Camuti-Poço, río Isana cerca de Saõ Felipe.

*Ipéka* o *Kumada-Mnanai* ‘niños pato’. Son hablantes de un dialecto *kurri*. Nimuendajú (1927) se refiere a ellos como *coripaca* (hablantes *curripako*). *Kurri* significa ‘no’ en dialecto *ája-kurri*. Los consigue en el poblado de San Pedro, río Isana.

*Payualieni.* Son grupos descendientes *Pacú-Tapuya* o ‘pez derbio’ (‘palometa’). Hablan *ája-kurri*. Estos grupos habitaron los poblados de Bóio-



cachoeira y Acouti igarapé en el río Isana

*Hohóde*. Son los *Hohódeni-dakénai* o *Inambú* o ‘niños de la gallinetica’. Su procedencia fue *Wapúí cachoeira* y el lugar y aldea de *Pupunha-rupitá* en la parte alta del río Aiarí. Hablan *ōjo-kárro*, lengua propia *kurripaku*, que parece ser una variante especialmente arcaica cercana a la proto-lengua de todo el conjunto de lenguas arawak. De acuerdo a Wright (1981, Vol. II: 558) en la jerarquía de la estructura social *Hohódene* fue el tercer hermano mayor de los antiguos *kurripako*, mientras que *Maulieni* (‘gente avispa’) y *Molé-dakénai* (‘niños culebra’) fueron los primeros y segundos hermanos respectivamente, pero todos ellos hablaban una misma lengua: *karru*.

Finalmente, los *karru* se refieren a la misma variante de lengua que la hablada por los *ōjo-kárro* de la lengua general *kurripako*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvarez, José. 2002. *Split intransitivity and serial verbs in Baniva of Guainía*. Ponencia presentada en *Meeting. of The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, 2001-2002 Winter Meeting*. San Francisco, CA. 4-6 January 2002.
- Aikhenwald, Alexandra. 1998a. Warekena. En: Desmond Derbyshire y Geoffrey K. Pullum (eds.) *Handbook of Amazonian languages*. Vol. 4. 225- 443. Berlín/París: Mouton de Gruyter.
- Aikhenwald, Alexandra. 1998b. The Arawak language family. En Dixon y Alexandra Aikhenwald (eds.) *The Amazonian languages*, 65-105. Londres: Cambridge University Press.
- Cunha de Oliveira, Christiane. 1993. *Uma descrição do Baré (Arawak). Aspectos fonológicos e gramaticais*. Trabajo inédito de Maestría. Santa Catarina: Universidade Federal de Santa Catarina.
- Goldman, Irving. 1963. *The Cubeo: Indians of the Northwest Amazon*. Urbana, Illinois: University of Illinois Press.
- González Ñáñez, Omar (ed.). 1996a. *Léxico Baniva*. Caracas: UNICEF-Venezuela.

- González Nãñez, Omar. 1996b. *Gramática Baniva*. Caracas: UNICEF-Venezuela.
- González Nãñez, Omar. 1996c. *Manual intercultural bilingüe*. Caracas: UNICEF-Venezuela.
- González Nãñez, Omar. 1985a. Expedición a las Cabeceras del Caño de Ñki. *Boletín de Lingüística*, 4. 15-38.
- González Nãñez, Omar. 1985b. Los numerales en un dialecto curripaco. *Boletín de Lingüística*, 5. 15-28. Reeditado en *Boletín Multidisciplinario CENAMEC*. 2002, 13, 91-109. Caracas: MECD.
- González Nãñez, Omar. 1987. *Expedición venezolana a los ríos Isana (Iníáli), Aiarí (Wapúí y Hípana cachoeira), caño Guaraná (Dzukuáli), el Cuiarí y el caño Pewá, Estado do Amazonas, Alto Río Negro, Brasil*. Diario de viaje inédito.
- González Nãñez, Omar. 2000. Los Chamanes Arawakos del Noroeste Amazónico vistos a través de las categorías de Róheim y Devereux. En Jacqueline Clarac de Briceño; Belkis Rojas y Omar González Nãñez (Comps.) *El discurso de la salud y la enfermedad en la Venezuela de fin de siglo*, 137-192. Mérida: Centro de Investigaciones Etnológicas-Grupo de Investigaciones Antropológicas y Lingüísticas de la Universidad de Los Andes, Producciones Karol.
- González Nãñez, Omar. 2001. Multilingüismo, etnias y culturas indígenas en el Noroeste Amazónico del Estado Amazonas de Venezuela. *Fermentum* Año 11, (32). 360-370. Mérida-Venezuela.
- Hill, Jonathan. 1983. *Wakuenai society: A processual-structural analysis of indigenous cultural life in the Upper Rio Negro Region of Venezuela*. Tesis doctoral inédita. Bloomington: Indiana University.
- Hill, Jonathan. 1996. Ethnogenesis in the Northwest Amazon. An emerging regional picture. En Jonathan Hill (ed.) *Ethnogenesis in the Americas 1492-1992*, 142-160. Iowa City: Iowa University Press.

Mosonyi, Esteban E., Omar González Ñáñez, Rafael López Sanz y Hernán Camico. 1966. Toponímicos baniva. *Boletín Indigenista Venezolano*. Año XI tomo X Nos. 1-4. 169-192. Caracas: Publicación del Ministerio de Justicia.

Nimuendajú, Kurt. 1950 (1927). Reconhecimento dos Rios Isana, Ayarí, e Uaupés. Relatório apresentado ao Serviço de Proteção aos Índios do Amazonas e Acre, 1927. *Journal de la Société des Américanistes*, N.S., 39.

Vidal, Silvia. 2002. Kúwe Dawákalumi: The Arawak sacred routes of migration. Trade and resistance. *Ethnohistory*. Vol. 47, (3-4). 635-667.

Wright, Robin. 1981. *History and religion of the Baniwa peoples of the Upper Rio Negro Valley*. Stanford: Stanford University.